

**Zeitschrift:** Actes de la Société jurassienne d'émulation  
**Band:** 75 (1972)

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

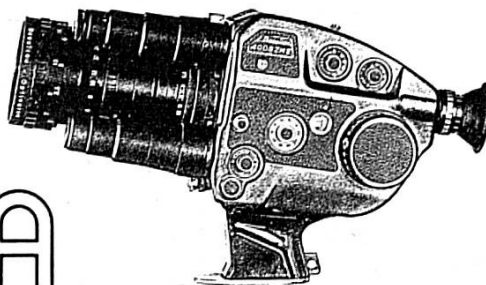
### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 17.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Beaulieu 4008 ZM II



## UNE CAMERA MIRACLE ?



Non, beaucoup mieux, l'aboutissement de 10 ans de fidélité à un concept de caméra s'écartant résolument des chemins battus, refusant toute concession à la mode, et au goût du « gadget », n'ayant en vue que la qualité optimum du résultat sur film, la sécurité de fonctionnement et la facilité d'emploi. Le résultat est là, le non-conformisme technique de la Beaulieu est payant, puisqu'après peu d'années elle est considérée, de l'avis des spécialistes aussi bien que des usagers toujours plus nombreux, comme la caméra la plus évoluée et réunissant le plus grand nombre d'avantages exclusifs.

### Nouveau à partir de cette année :

- macro-power-zoom de 11 fois 6 à 66 mm interchangeable avec n'importe quelle optique photo ou cinéma 16 mm.
- dispositif de réembobinage pour la surimpression, le fondu enchaîné et les effets spéciaux.
- possibilité de faire du son synchro avec n'importe quel système amateur ou professionnel existant.

La Beaulieu 4008 ZM II constitue une classe à part mais aussi certainement le meilleur investissement à long terme dans ce secteur particulièrement sensible aux fluctuations de la mode.

Demandez à Jurafot SA, Beaulieu-Information — 1701 Fribourg — la documentation en couleur très complète et la liste des points de vente Beaulieu en Suisse.

Nom : ..... Prénom : ..... Adresse exacte : .....

BEAULIEU, TOUJOURS UNE LONGUEUR D'AVANCE !

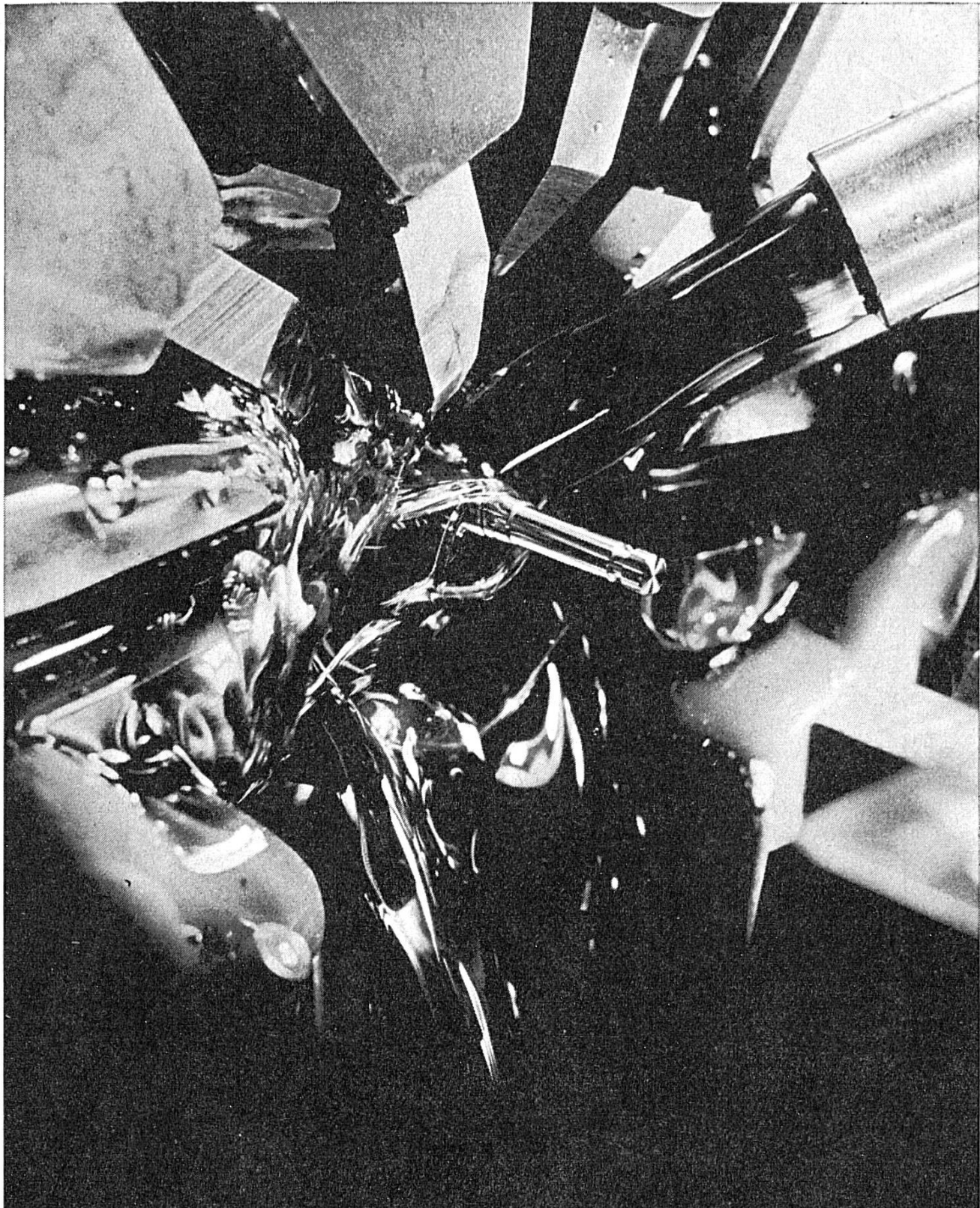


**typo  
petite offset  
offset**

un éventail de possibilités  
techniques pour la  
confection de vos  
imprimés



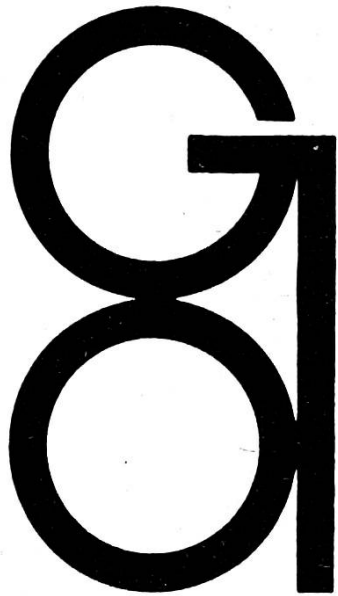
**Imprimerie  
Anderegg-Guenin  
Bienne 2 29 32**



# **TORNOS PETERMANN**

TOURS AUTOMATIQUES 2740 MOUTIER (SUISSE)

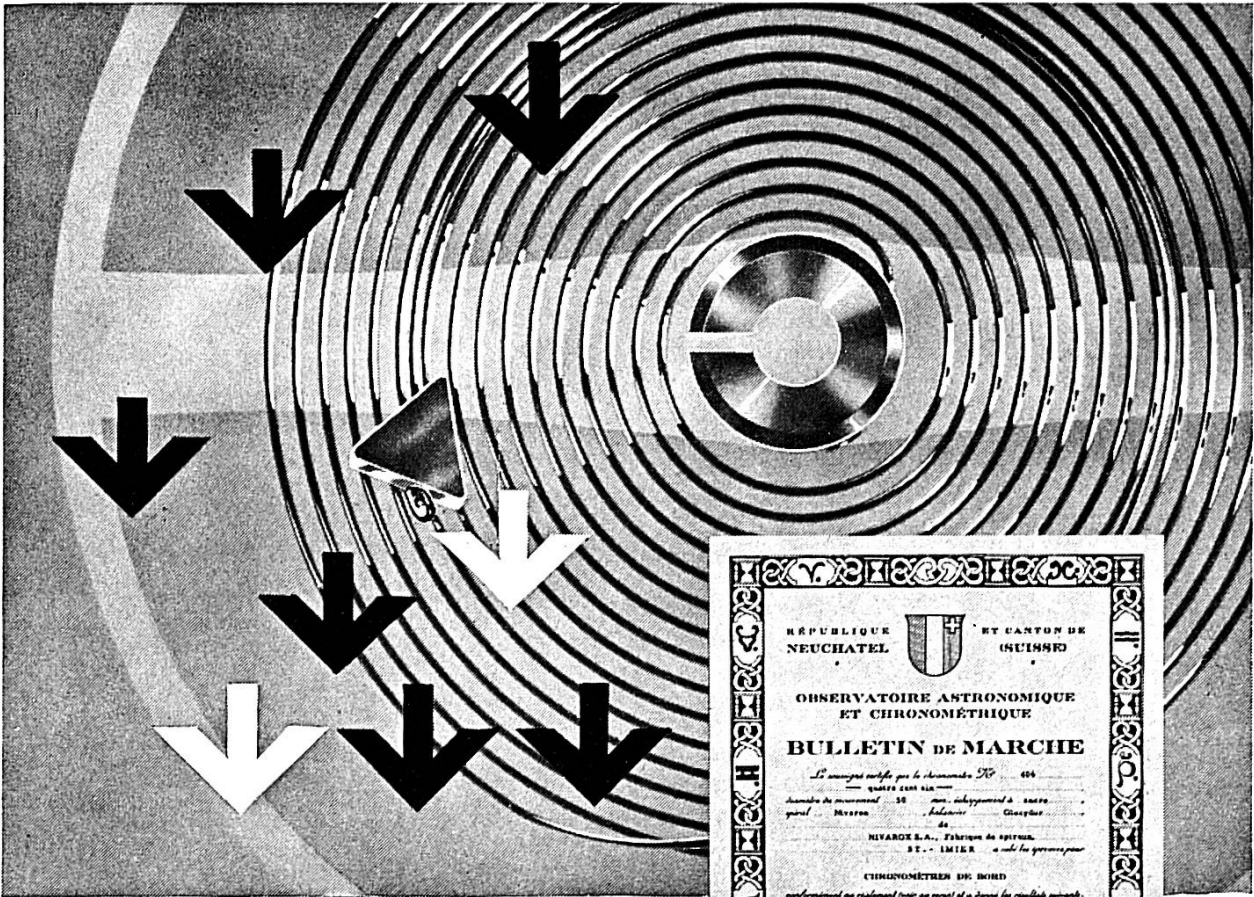




Le signe de qualité  
pour tous vos  
imprimés publicitaires  
et commerciaux

**IMPRIMERIE GENODRUCK BIENNE**

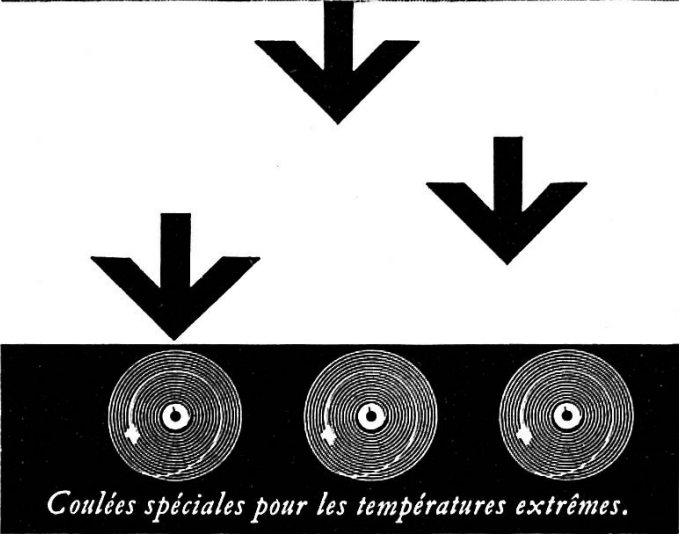
Typo - Offset - Rotative - Editions  
Rue du Rüschi 31  
Tél. 032 272 01



# NIVAROX

NIVAROX S. A., FABRIQUE DE SPIRAUX SAINT-IMIER - SUISSE

Grâce aux propriétés extraordinaires que lui confère le BERYLLIUM, l'alliage NIVAROX se révèle d'une supériorité incontestable, confirmée d'ailleurs par des succès toujours croissants aux Concours de l'Observatoire chronométrique de Neuchâtel.



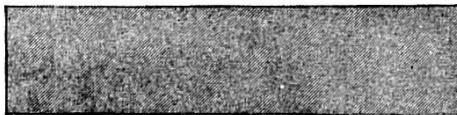
## TOUS les spiraux NIVAROX

correspondent aux critères de l'antimagnétisme

assurent une compensation parfaite, un isochronisme impeccable

offrent une amplitude maxima, une élasticité supérieure, une stabilité rigoureuse

résistent à la rouille



# PORRENTRUUY

Ville d'étude

## **Ses écoles supérieures:**

École cantonale (Progymnase, Gymnase,  
Section commerciale);  
École normale d'instituteurs;  
École normale de maîtresses ménagères;  
École secondaire de jeunes filles;  
École ménagère d'arrondissement.

## **Ses institutions pour la formation professionnelle:**

École professionnelle pour artisans;  
Atelier d'apprentissage pour horlogers.

## **Ses écoles privées:**

Collège Saint-Charles;  
École libre de jeunes filles;  
Institut Saint-Paul (jeunes filles).

# PORRENTRUUY

Porte d'entrée de la Suisse

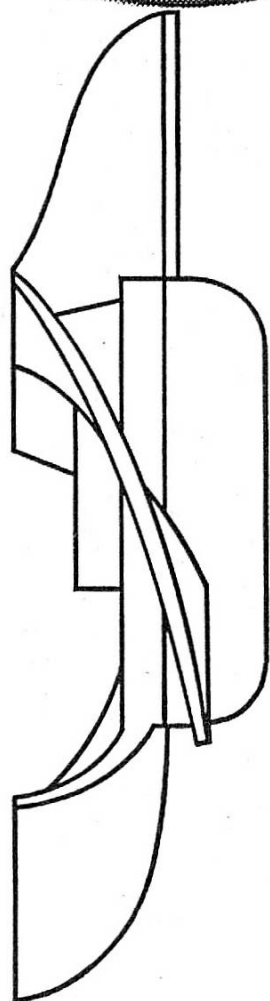
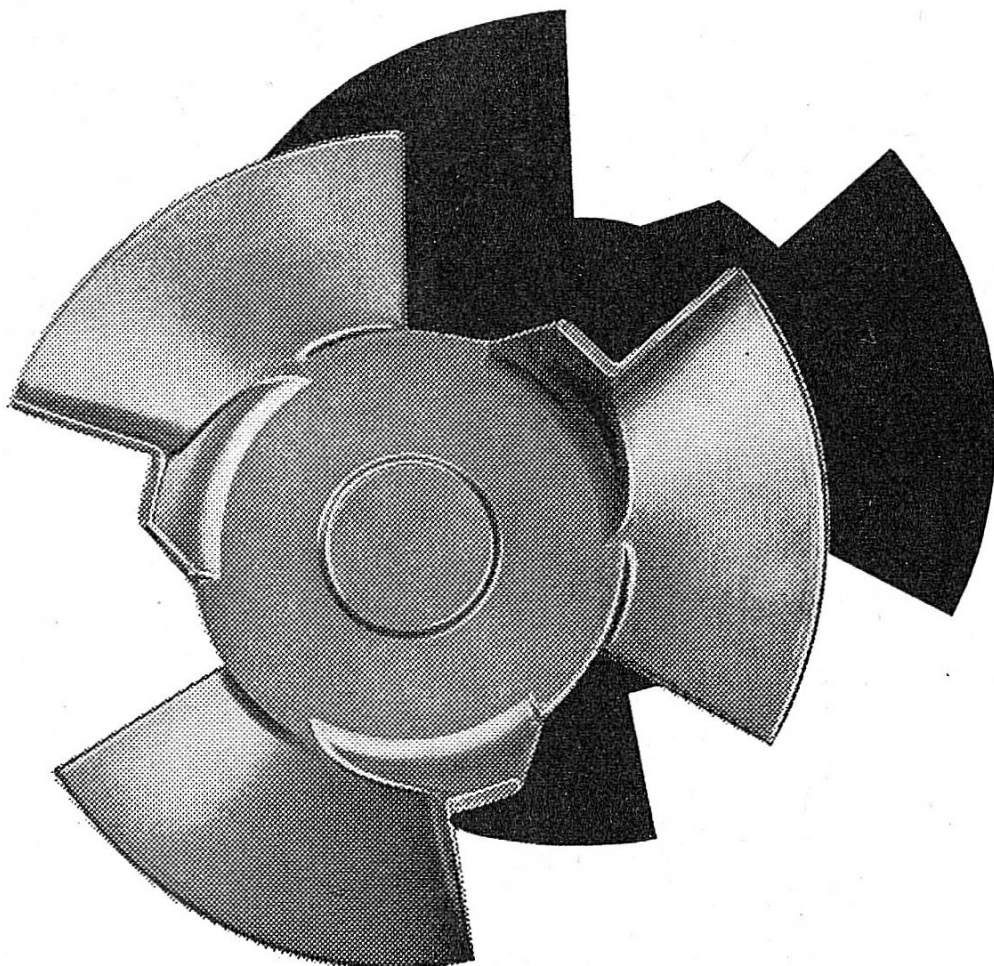
## **Ses monuments historiques:**

Le Château et la Porte de France;  
L'Hôtel de Ville;  
L'ancien hôpital;  
L'église Saint-Pierre;  
L'église Saint-Germain;  
L'église des Jésuites;  
L'Hôtel de Gléresse  
(Archives jurassiennes  
et Bibliothèque de l'École cantonale);  
L'Hôtel des Halles;

Ses bâtiments scolaires avec le centre sportif  
scolaire;

Ses rues et ses fontaines;  
Le jardin botanique  
et les serres de l'École cantonale.

**Station de relais pour visiter le Jura bernois et la région de Bâle.**



## **Les pièces matricées à chaud**

en alliage léger ou autres métaux non ferreux sont parfaitement homogènes. Grande résistance à l'usure et à la rupture, précision élevée, pièces interchangeables. Rentabilité à partir de séries de 500 pièces.

N'hésitez pas à nous consulter en cas de besoin.

# **THÉCLA SA**

2882 Saint-Ursanne  
Téléphone 066/55 3155

# École cantonale Porrentruy

L'École cantonale comprend un **PROGYMNASE** et un **GYMNASE**

La division supérieure prépare aux examens de maturité classique, littéraire, scientifique et économique; elle délivre aussi le diplôme commercial.

L'École figure sur la liste des établissements dont le

Diplôme de maturité

est reconnu pour l'admission à toutes les facultés universitaires et aux différentes sections de l'École polytechnique fédérale.

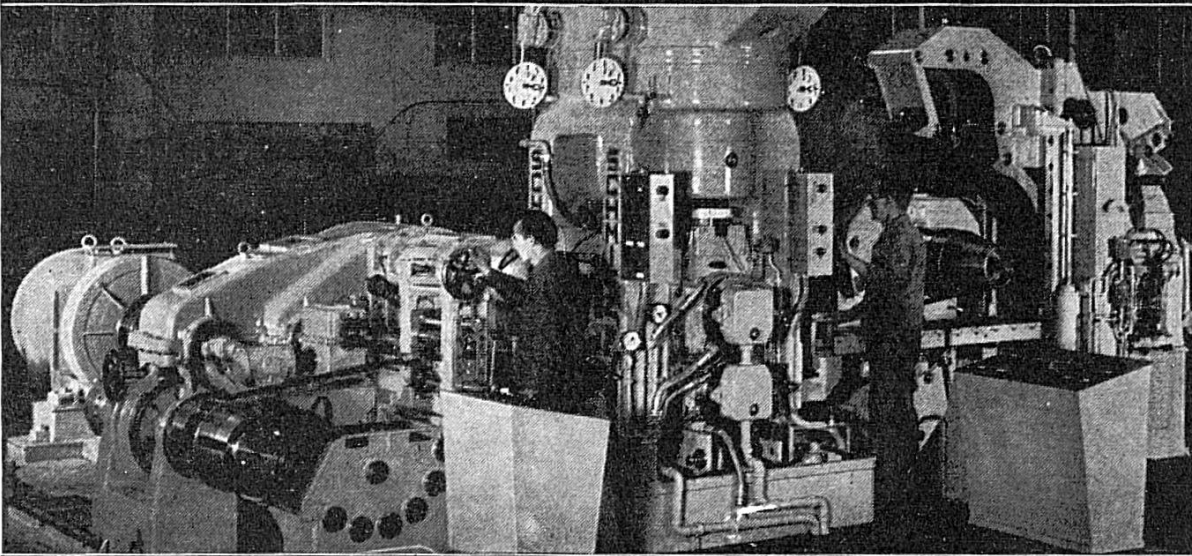
L'année scolaire s'ouvre en avril.

POUR TOUS RENSEIGNEMENTS, S'ADRESSER AU RECTEUR





# BOILLAT SA



**laminoirs et tréfileries**

**maison fondée en 1855**

**spécialistes du laiton et alliages de  
cuivre**

**barres fils profilés rubans bandes**

**téléphone (032) 91 31 31 télégr. Boillat**

**Boillat SA Reconvilier Suisse  
téléc 3 41 28**

# Ville de Delémont



## Ses écoles supérieures:

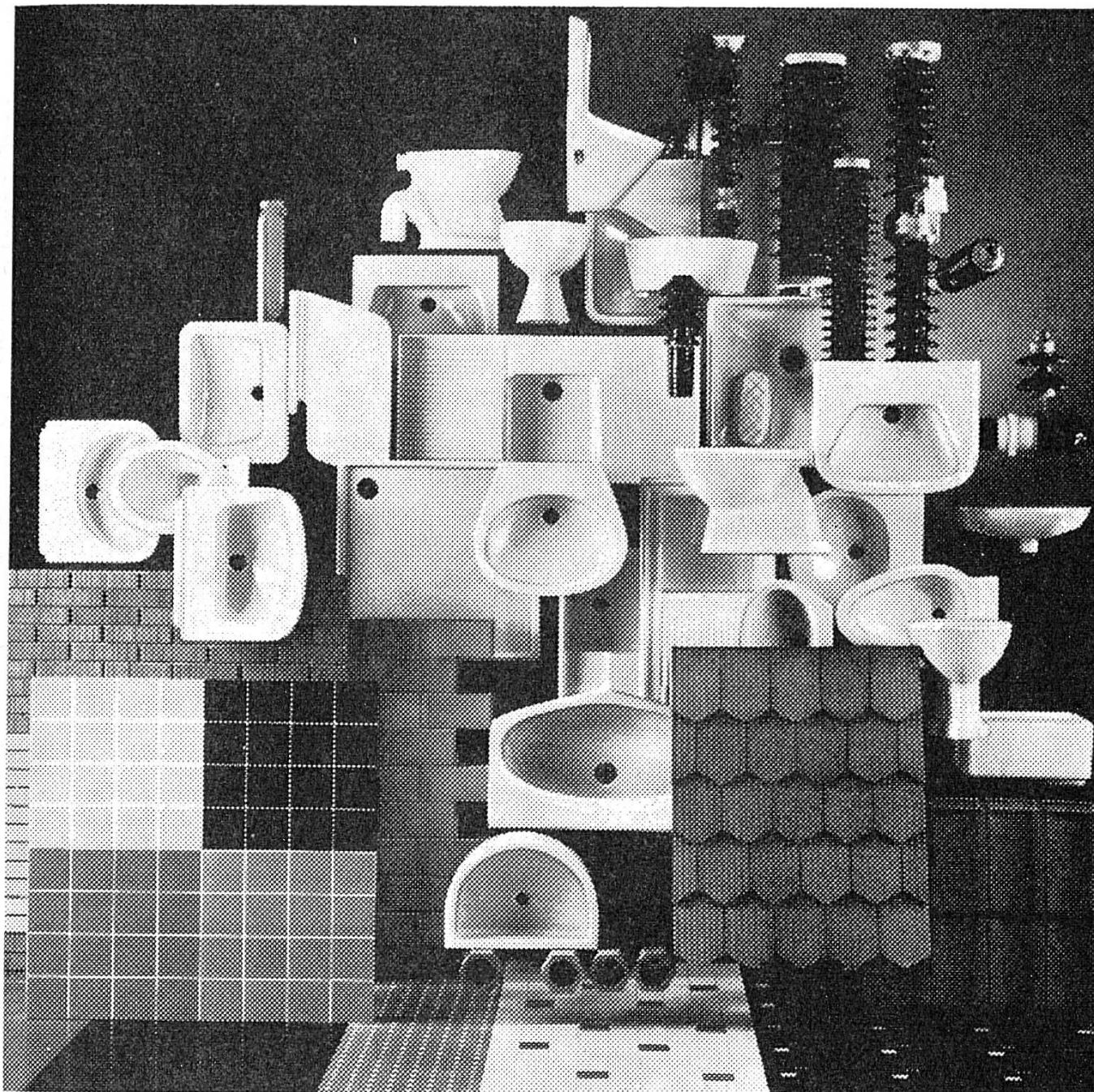
Ecole normale d'institutrices  
Ecole supérieure de commerce  
Collège  
Ecole professionnelle  
pour artisans  
Ecole jurassienne et  
Conservatoire de musique  
Institut d'éducation musicale  
Edgar Willems

## Visitez ses monuments historiques:

Le Château XVIIIe siècle,  
ancienne résidence des  
Princes-Evêques de Bâle  
L'Hôtel de Ville XVIIIe siècle  
Le musée jurassien fondé en 1910  
Ses Salles romaines et  
mérovingiennes  
Les fontaines du XVIe siècle  
L'église Saint-Marcel

## Sans oublier:

de parcourir les rues  
de la vieille ville  
avec la Porte au Loup  
et la Porte de Porrentruy



Éléments de construction  
de notre civilisation  
en terre cuite  
développés  
sur le sol de Laufon  
fabriqués  
des mains de Laufon  
Laufon  
un centre de l'industrie céramique

# Laufon

SA pour l'Industrie Céramique Laufon / Tuilerie Mécanique de Laufon SA





# Saint-Imier

et ses montres

CENTRE TECHNIQUE JURASSIEN

Technicum cantonal

Ecole supérieure de commerce

Ecoles professionnelles

Ecole ménagère

Mont-Soleil - Chasseral

PISCINE ET PLACES DE SPORT

Excursions - Equitation - Manège - Restaurants et hôtels renommés

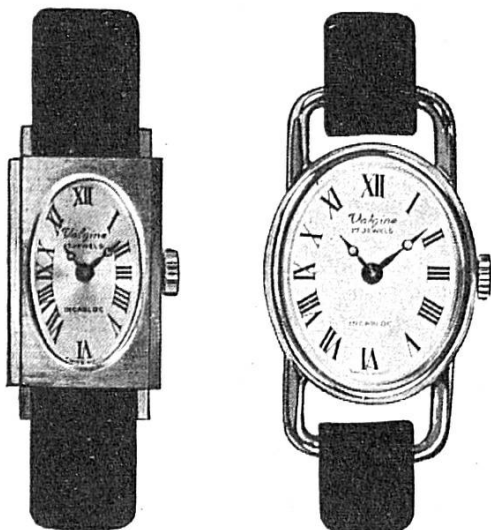
CENTRE TOURISTIQUE ET SPORTIF

Funiculaire Saint-Imier-Mont-Soleil — Parc jurassien de la Combe-Grède

Bureau de renseignements: Saint-Imier, téléphone (039) 41 26 53



LA MONTRE SUISSE  
DE QUALITÉ



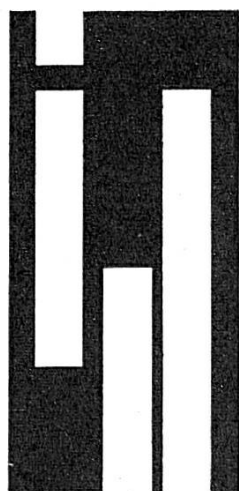
LES FILS D'ALI GUENAT  
2724 LES BREULEUX  
TÉL. (039) 54 14 27

Le journal  
que vous  
devez lire...

# LE DÉMOCRATE

QUOTIDIEN JURASSIEN DU MATIN

Les importantes installations et l'outillage moderne du « Démocrate » lui permettent de confectionner rapidement et à de bonnes conditions toutes les variétés d'imprimés: faire-part, invitations, prospectus illustrés, imprimés pour le commerce et l'administration, catalogues, programmes, plaquettes, brochures, édition.

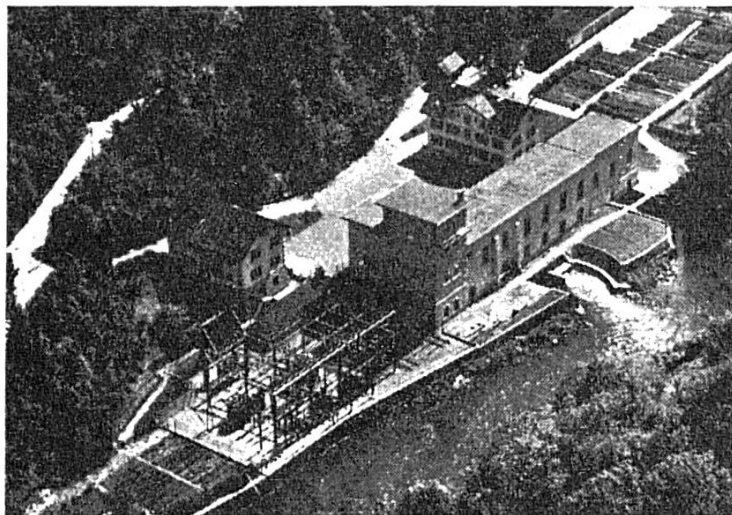


Conseils, devis sans engagement

**IMPRIMERIE  
DU DÉMOCRATE S.A.**

Delémont, tél. 066 / 22 17 51





Usine  
de La Goule  
sur le Doubs

### **Société des Forces électriques de La Goule S. A.**

Fondée en 1893

Siège social et bureaux à Saint-Imier

Production et distribution d'énergie électrique

Installations et vente d'appareils



Fours automatiques à atmosphère contrôlée pour  
tous les traitements thermiques

Générateurs de gaz

## **S.A. du Four Electrique Delémont**

Tél. (066) 21 12 61

Télex: 34 341



# BURRI

Décolletages et pièces à façon  
Burri SA 2740 Moutier Suisse



-9.0\_5

# BIENNE

## au service de la jeunesse

### **Gymnase**

Prépare à la maturité des types A, B et C (langues anciennes, langues modernes, sciences).

### **Gymnase économique**

Prépare à la maturité commerciale (certificat cantonal). Durée des études: 3<sup>1</sup>/<sub>2</sub> ans.

### **Ecole normale**

Forme des instituteurs et des institutrices pour l'enseignement à l'école primaire.

### **Technicum cantonal Bienne**

L'enseignement est bilingue. — 4 divisions techniques: mécanique, technique, électrotechnique, architecture (chacune 6 semestres), technique de l'automobile (4 semestres). Les étudiants doivent, avant leur entrée, avoir fait un apprentissage régulier. — Ecoles d'arts et métiers: mécanique de précision (8 semestres; délivre un diplôme de fin d'apprentissage); horlogerie: techniciens (10 semestres), outilleurs (8 semestres), rhabilleurs (8 semestres), règleuses (4 semestres).

### **Ecole des arts graphiques**

Prépare aux travaux des arts graphiques, etc. (8 semestres). Est rattachée au Technicum cantonal.

### **Ecole des transports et des administrations**

Prépare aux examens des administrations PTT, CFF, douane, Swissair, etc. (4 semestres). Est rattachée au Technicum cantonal.

### **Ecole suisse du bois**

Divisions: Scierie, charpente, menuiserie.

### **Ecole supérieure de commerce**

Prépare au diplôme de fin d'études commerciales (certificat cantonal). Formation professionnelle accentuée sur l'étude des langues et la culture générale.

Durée: 3 ans. L'enseignement se donne en français et en allemand.

### **Ecole de formation féminine**

Prépare aux diverses professions féminines pour lesquelles une formation d'économie domestique est indispensable. Cours d'une année avec branches facultatives. Cours de langues, de branches commerciales et de travaux pratiques.

### **Ecole fédérale de gymnastique et de sport**

A Macolin. Cours spéciaux pour tous les sports. Formation des maîtres de gymnastique.

### **Conservatoire**

Tous les degrés. Toutes les branches de la musique. Classes de diplôme et de Conservatoire pour la formation professionnelle. Forme des maîtresses de rythmique dalcrozienne.

# Concours Hippique National Tramelan

Chaque année à fin juillet

Le rendez - vous de l'élite des cavaliers suisses

Le rendez - vous des amis du cheval





# Université de Neuchâtel

## Faculté des lettres

avec Séminaire de français moderne pour étudiants de langue étrangère (certificat et diplôme). Cours de vacances de langue et littérature françaises, mi-juillet à mi-août.

## Faculté des sciences

avec enseignement préparant aux divers types de licence, au diplôme de science actuarielle, d'ingénieur-chimiste, d'ingénieur en microtechnique, de physicien, de géologue, de métallurgiste, au doctorat ès sciences, ainsi qu'aux premiers examens fédéraux de médecine, de pharmacie, d'art dentaire et d'art vétérinaire.

## Faculté de droit et des sciences économiques

avec enseignement préparant à la licence et au doctorat en droit et en sciences économiques, politiques et sociales.

## Faculté de théologie protestante

avec Séminaire d'études théologiques.

Demandez toute documentation au

**Secrétariat de l'Université - Neuchâtel**

Téléphone (038) 25 38 51





## VILLE DE MOUTIER

**Centre artistique :** Chapelle de Chalière, fresque du XIe siècle - Eglise Saint-Germain, restaurée - Nouvelle église catholique — Les expositions temporaires de peinture font de Moutier le centre des Beaux-Arts du Jura — Œuvre monumentale de W. Linck.

**Centre sportif :** Piscine, stade, varappe à l'arête du Raimeux - Pistes de ski, téléskis, patinoire artificielle, manège.

**Centre industriel :** Machines automatiques, horlogerie, décolletage, verrerie importante.

Bureau officiel de renseignements, rue Centrale 47.

Téléphone (032) 93 18 24.

## **POUR VOS IMPRIMÉS**

**IMPRIMERIE H. KRAMER**

Tavannes

Tél. 91 23 07

**Filature de Laines peignées d'Ajoie S.A.**

Alle

Filature — Retorderie — Teinturerie

## **ETABLISSEMENTS PERIAT S.A.**



**Garage des Ponts**

Porrentruy  
66 12 06

**Garage des Eaux-vives**

Delémont  
22 35 33

## **Georges Ruedin S.A.**

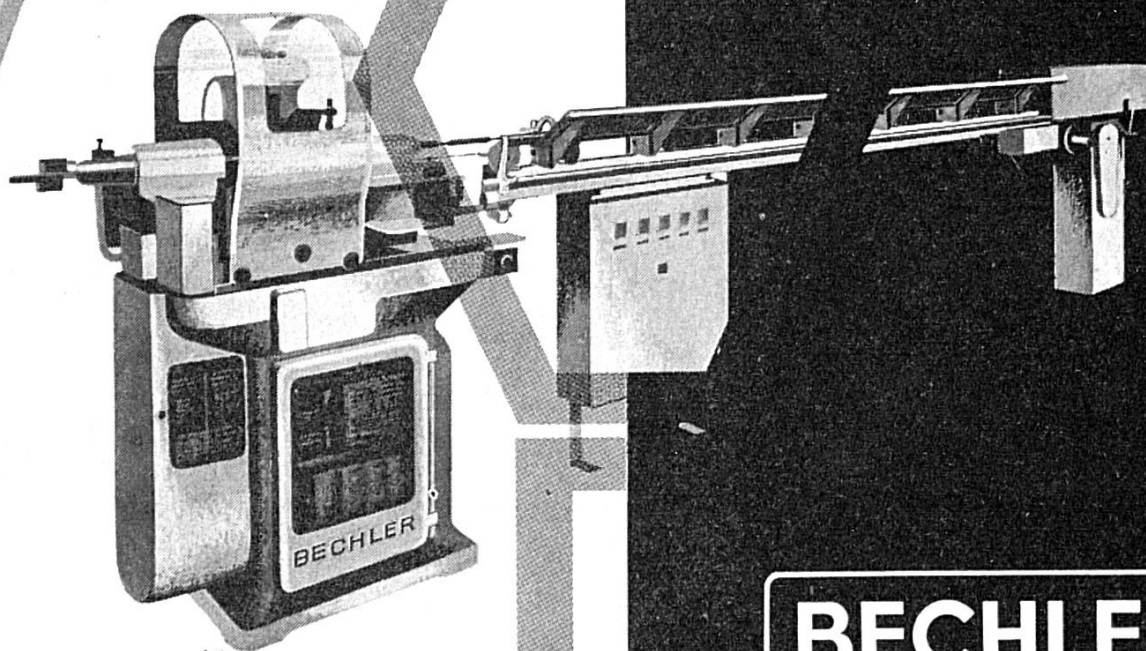
Manufacture de boîtes de montres

2854 Bassecourt

# Chargeur automatique

# *Multibar*

- L'automatisme au service de la production
- Augmentez la production de vos tours automatiques
- Ravitaillement intense Production accrue
- Le chargeur automatique Multibar peut être adapté à d'autres tours automatiques



# BECHLER

FABRIQUE DE TOURS AUTOMATIQUES ANDRÉ BECHLER S.A. 2740 MOUTIER | SUISSE

Tél. : 6 lignes 032 93 32 22  
Télégrammes : Automate Moutierberne  
Télex : 34 243

POUR VOS IMPRIMÉS



2726 SAIGNELÉGIER

Pour un environnement salubre :  
**L'ÉLECTRICITÉ**

La préparation électrique de l'eau chaude est  
propre, sûre et avantageuse

**30% de rabais**

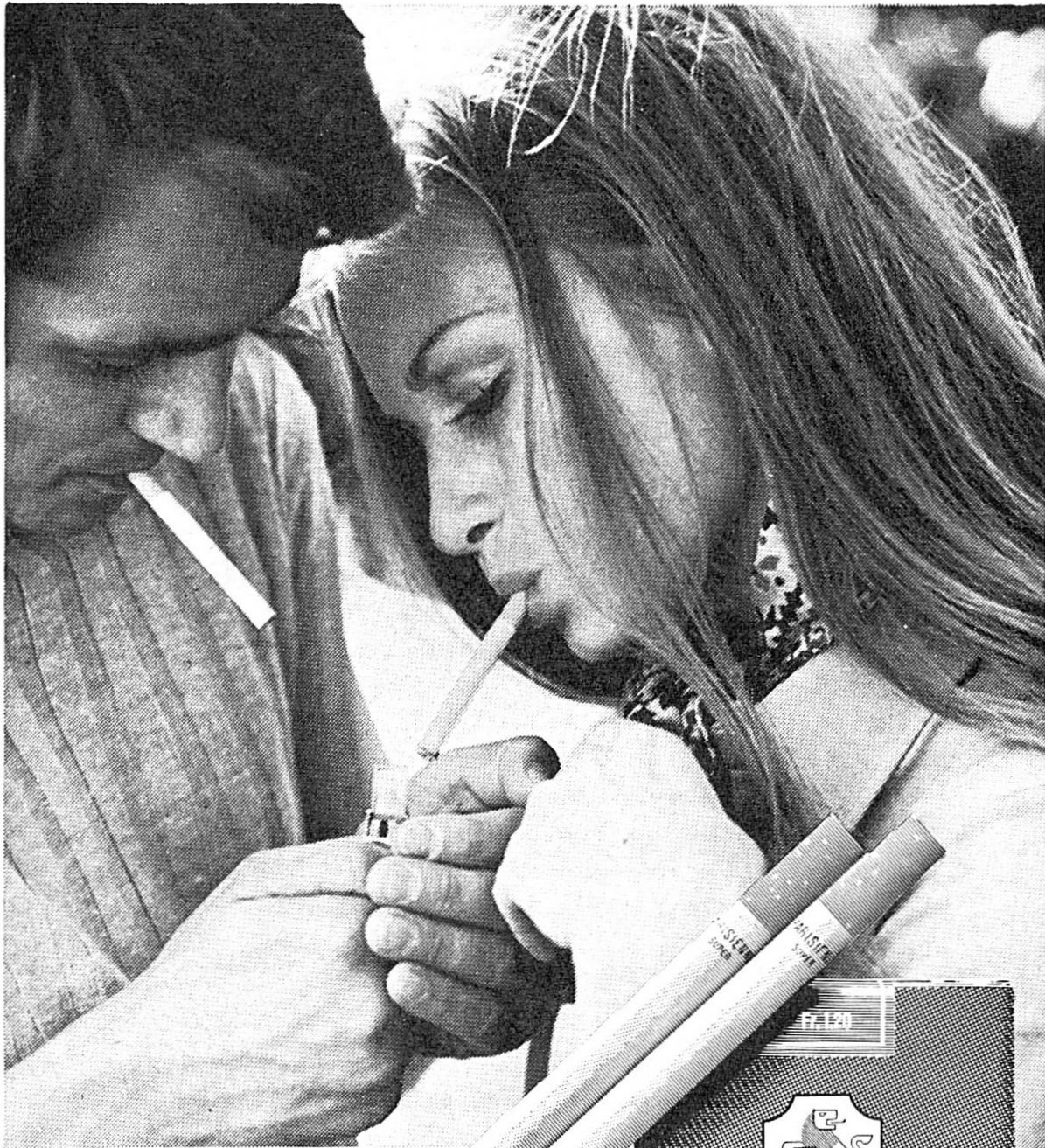
sur tout chauffe-eau électrique de 100 litres et plus  
installé en 1972 dans le réseau alimenté directement  
par les FMB



**FORCES MOTRICES BERNOISES S.A.**

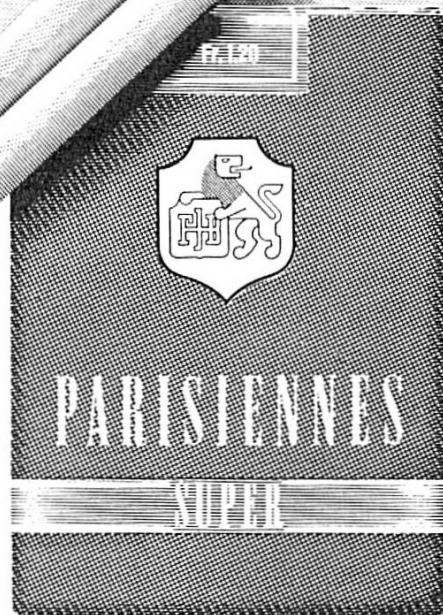
Bureaux d'exploitation à Bienne,  
Delémont, Porrentruy





**«Super»-détente...**  
**«Super»-plaisir...**  
**PARISIENNES SUPER**  
**«Super» à tant d'égards -**  
**donc de loin la grande favorite!**

- ★ Parisiennes Super: douceur naturelle
- ★ «Super»: son arôme riche et pur
- ★ «Super»: son filtre «PS» perfectionné



PS 700



VOUS AUSSI

vous deviendrez un lecteur assidu du  
quotidien

# Le Pays

qui paraît à 4 heures chaque matin et  
contient toutes les dernières nouvelles

Le VRAI JOURNAL DES FAMILLES JURASSIENNES

## L'imprimerie typo et offset Boéchat SA

«FEUILLE D'AVIS DU JURA», à Delémont  
10, ruelle de l'Écluse

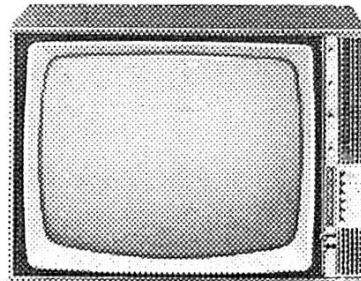
- exécute avec soin et compétence tous travaux d'impression en noir et en couleurs;
- excelle dans les travaux d'édition: Éditions de la Bibliothèque jurassienne, Anthologie jurassienne en deux volumes, etc.



**Jean Stolz S.A.**

RADIO TV

2720 Tramelan	Tél. (032) 97 57 57
2800 Delémont	Tél. (066) 22 41 13
2740 Moutier	Tél. (032) 93 36 30



PHILIPS

Constructeur du premier relais de TV privé de Suisse et du premier réseau de télédistribution de Suisse.

Tout ce qui concerne l'édition

Librairie

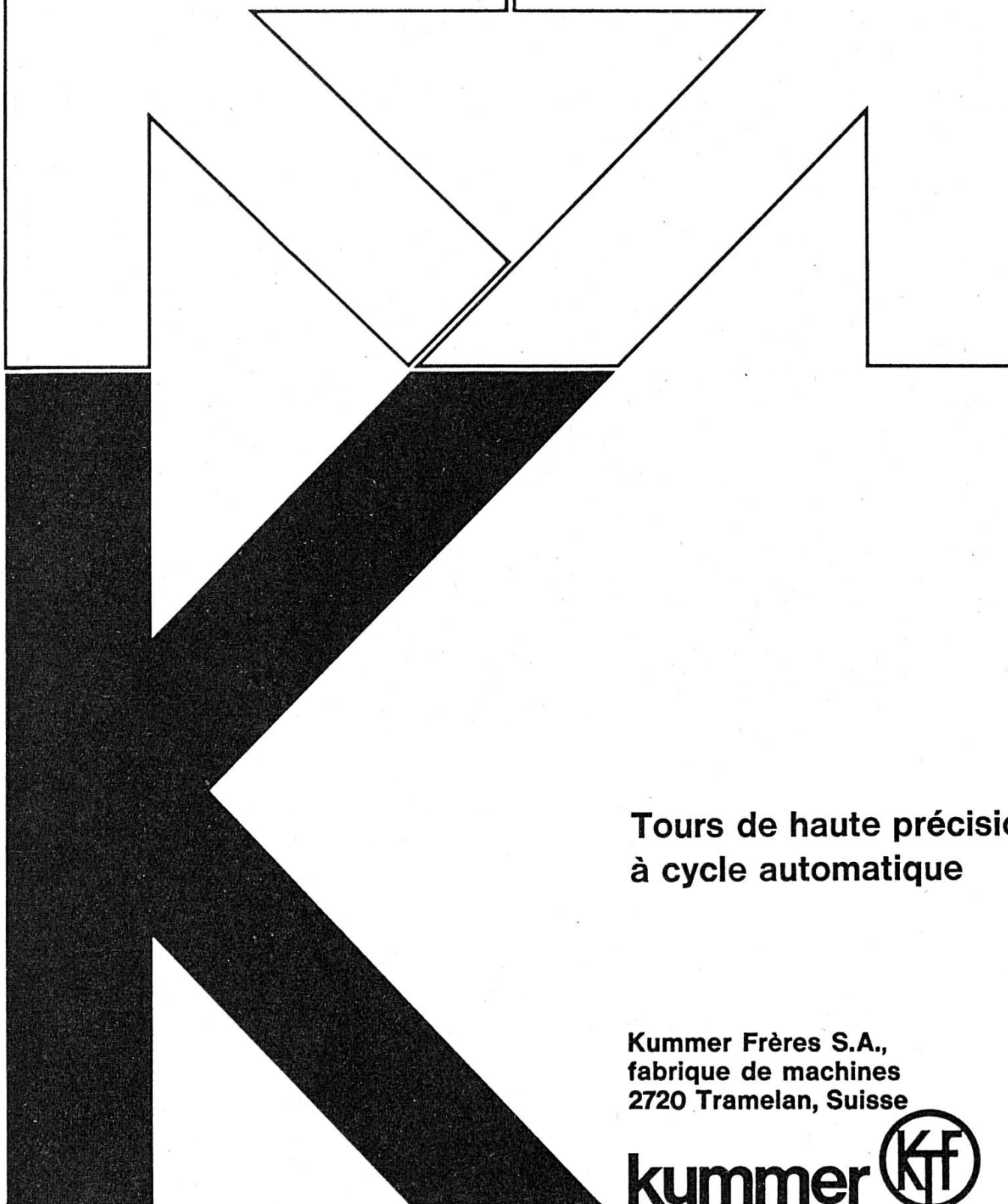
**r. richert**

PORRENTROY Grande-rue 14 Tél. (066) 6 17 60

- Dictionnaires Larousse, Littré, Robert.
- Les livres d'art, de musique, de géographie, d'histoire, de pédagogie, etc.
- Les livres de littérature, biographies, romans, actualités, poésies. Les livres pour enfants.
- Renseignements et prospectus gratuits.

Précision et rendement

Kummer Frères S.A.



Tours de haute précision  
à cycle automatique

Kummer Frères S.A.,  
fabrique de machines  
2720 Tramelan, Suisse

kummer 



# BANQUE CANTONALE DE BERNE

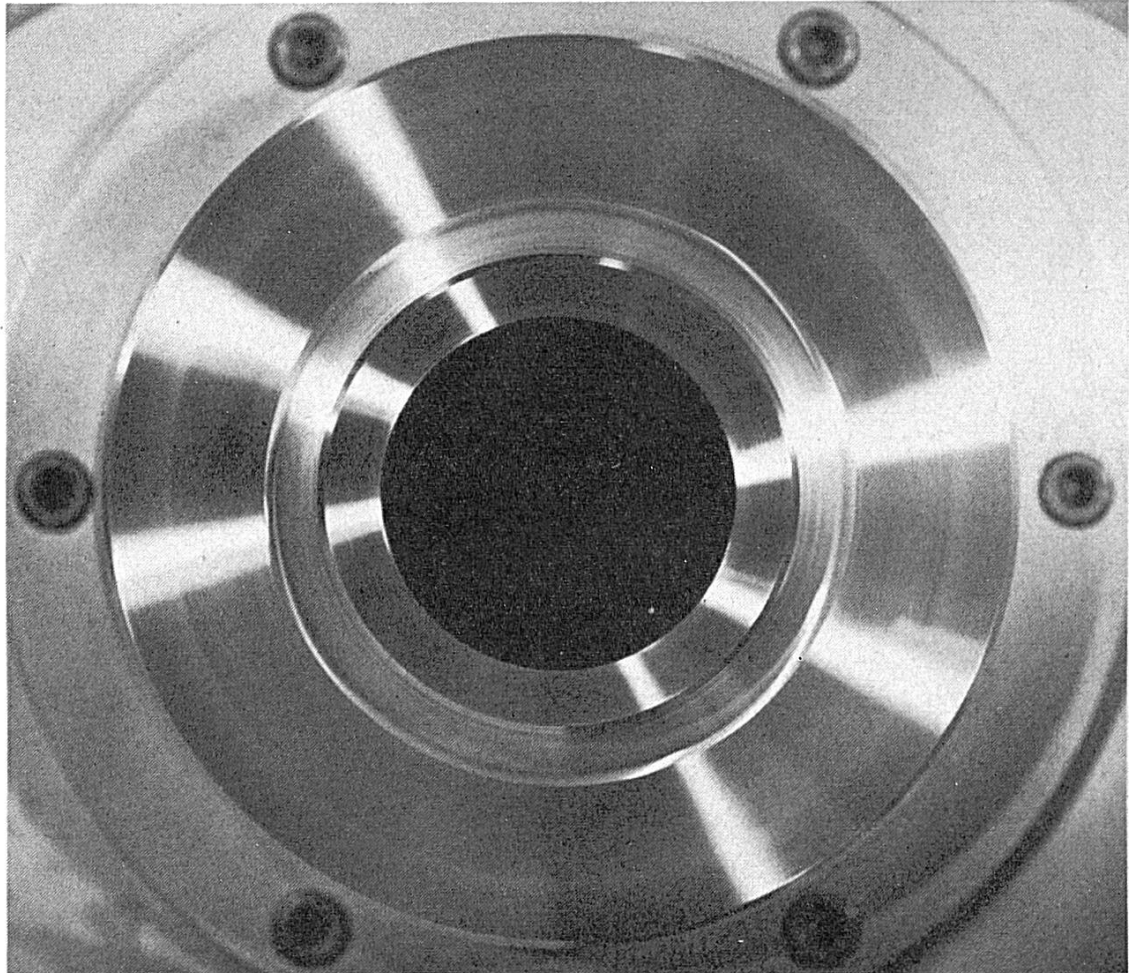
Porrentruy, Delémont, Laufen, Moutier, Saint-Imier, Tramelan, Saignelégier, Le Noirmont, Bienne, La Neuveville, Malleray, Tavannes



L'expérience acquise au cours de 140 ans d'activité est un gage de la bonne exécution des ordres qui nous sont confiés.

Envers les petits épargnants nous faisons toujours fonction, avec la garantie de l'Etat, de gardien de leurs économies.

Envers l'artisanat, le commerce, l'industrie et l'agriculture, nous sommes pourvoyeur de fonds et défenseur de leurs intérêts respectifs dans toutes les affaires qui nous sont confiées.



# SCHAUBLIN

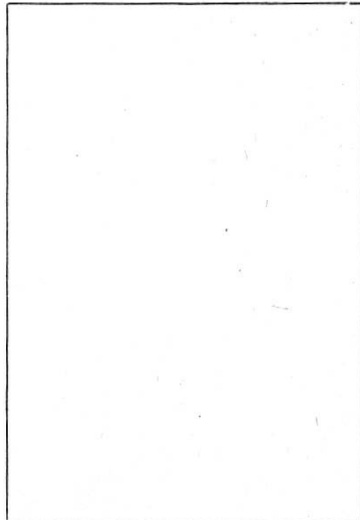
TOUR À VIS-MÈRE DE GRANDE PRÉCISION

# 135

FABRIQUE DE MACHINES SCHAUUBLIN S.A. BÉVILARD - SUISSE

# Ecole supérieure de Commerce

2300 La Chaux-de-Fonds



## **Certificat de maturité**

donnant accès aux études universitaires  
ou à l'Ecole normale

## **Diplôme**

impliquant deux options:  
secrétariat ou gestion des entreprises  
(informatique)

Laboratoire de langues

Renseignements: tél. (039) 22 12 02

## **Fabrique de machines PRATA**

Tavannes

machines à **polir** les ailes de pignons mécaniques,  
semi-automatiques et **automatiques**  
secoueur (machine à ébavurer)  
tasseaux courts pour fraiseuses  
étude et fabrication de machines spéciales

Références de premier ordre



un nom sûr dans la  
reproduction couleur



**gravor sa**  
**clichés + photolithos**

2555 Brügg — tél. 032 7 83 21 Case postale — 2501 Bienne

Aux prix littéraires jurassiens  
déjà fondés par la  
Société jurassienne d'Emulation  
s'est ajouté le

# PRIX SCIENTIFIQUE JURASSIEN

Cette société mérite l'intérêt  
que chacun lui témoigne

**LOUIS LANG S. A. PORRETRUY**

Fabrique de boîtes de montres

IMPRIMERIE PFEUTI

P

TYPO

OFFSET

2520 LA NEUVEVILLE  
TÉL. (038) 51 30 88

## LES AMIS DU MUSÉE JURASSIEN DELÉMONT



SIT APUD TE HONOR ANTIQUITATIS  
Pline lib. VIII ep. 24

D'après une statuette romaine  
en terre cuite trouvée dans un  
tombeau à Courroux (IIe s. apr.  
J.-C.)

### ÉMULATEURS !

devenez membres de la SOCIÉTÉ DES AMIS DU MUSÉE JURASSIEN en versant à celle - ci une cotisation de Fr. 5.- au moins au CCP - 25 - 2050, Delémont.

Cette association a pour but le développement de **votre Musée**; elle tire ses ressources des cotisations de ses membres et des dons qui lui parviennent; celles - ci sont exclusivement destinées à l'octroi de subsides annuels au Musée et à l'acquisition d'objets et de collections artistiques et archéologiques intéressant le Jura; ces achats sont faits en accord avec la Commission du Musée jurassien.

La SOCIÉTÉ DES AMIS DU MUSÉE JURASSIEN contribue à la protection de **votre patrimoine**; soyez avec elle !



# Emulateurs jurassiens !

Le gros ouvrage que les Editions d'Art  
ROBERT S.A. ont consacré au peintre  
jurassien et bâlois

## Coghuf

a sa place dans votre bibliothèque !

254 pages au format 25 x 28 cm., 105  
illustrations en couleurs et 60 en noir et  
blanc. Des textes en français de Bruno  
Kehrlé et Max Robert, en allemand de  
Robert Th. Stoll, Alfred Messerli et  
Markus Farnet.

Passez votre commande directement à  
l'éditeur

**ROBERT S.A. 2740 Moutier**

ou à votre libraire habituel.

# MUSÉE JURASSIEN DELÉMONT

LE PASSÉ JURASSIEN ATTEND LES ÉMULATEURS EN SON MUSÉE.

VISITER CELUI-CI, C'EST ENTRER EN CONTACT AVEC L'ÂME JURASSIENNE.

Pour les heures de visites,  
individuelles ou collectives,  
s'adresser à M. Etienne Philippe,  
président de la Commission du  
Musée jurassien, Delémont,  
tél. 22 21 02  
ou au gardien André Zsolnay  
tél. 22 44 56



Renseignements et prospectus par

**Condor S.A. - Courfaivre**

Téléphone (066) 56 71 71

Qualité  
Rapidité

**LE JURA S.A.**  
**PORRENTROY**

**Machines spéciales  
selon plans des clients**

**METAFIL**

N. CREVOISIER - 2718 Lajoux  
Tél. (032) 91 92 62

**Pièces détachées  
Mécanique de précision**

LE MÉDICAMENT CHEZ LE PHARMACIEN

**PHARMACIE  
HILFiker  
DROGUERIE**

BIENNE Place de la Gare - ☎ 2 24 83

**TYPO - OFFSET**



IMPRIMERIE DU PROGRES  
CHOFFAT & VUILLEUMIER  
2720 TRAMELAN

Qualité - Prix - Service

☎ (032) 97 40 40



CONNAISSEZ - VOUS LE

## MUSEE DES BEAUX-ARTS DE MOUTIER?

( Rue Centrale 53 )



---

Vous y trouverez des oeuvres de la plupart des artistes jurassiens, confrontées aux oeuvres de nombreux artistes d'autres régions de Suisse et de l'étranger. Entrée libre. Visite commentée de groupes, de sociétés, d'écoles, sur rendez-vous. S'adresser à Max Robert, imprimeur, rue du Midi 27, 2740 Moutier.

---



PRODUIT DU JURA

Machines à écrire de Paillard  
Yverdon

8 modèles

à partir de Fr. 310.—

Pour le voyage, les études, le studio, les grands et petits bureaux

**Muggli**

BERNE Hirschengraben 10 Tél. 031/25 23 33

BIENNE rue Neuve 43 Tél. 032/ 2 53 21

Relais gastronomique  
40 chambres, tout confort  
Douche Radio Téléphone Télévision  
Restauration à toute heure  
Tennis  
Ecurie pour chevaux  
Grand parc pour voitures

**Hôtel Bellevue  
Saignelégier**

Se recommande

Tél. (039) 51 16 20 - Hugo Marini

---

## La beauté d'une plastique. Un modèle Knoll.



Voici dix ans, Eero Saarinen nous fascinait par sa nouvelle ligne «Single Pedestal», ce pied en pavillon qu'il venait de créer. Et à l'époque déjà, nous l'avons révélée avec enthousiasme.

Or, à l'heure actuelle, ce fauteuil fait figure de grande nouveauté. Il est l'une des pièces de la collection Knoll que nous vous présentons et dont nous avons l'exclusivité.

**HADORN**  
INTERIEUR

2740 Moutier

Tél. 032 93 11 69

---

**G. SPIRA & Cie S.A.**

Manufacture de bonneterie

PORRENTROY

21, route de Courgenay

**qualité  
rapidité  
justes prix**

**pour tous les  
genres d'imprimés**

**TYPO-OFFSET ROBERT SA**

**2740 moutier  
tél. 032. 93 10 27**

***NOTZ***

Fournisseur pour  
L'industrie  
Le génie civil  
Le bâtiment  
Les transports  
La manutention

Notz & Co. S.A.  
Brügg-Bienne  
Case postale 2501 Bienne  
☎ 032 / 2 99 11 - 2 55 22





